

Spis treści

WSTĘP	7
1. GŁÓWNE TEORIE EKWIWALENCJI W PRZEKŁADZIE	11
1.1. Kontinuum sporu tłumaczeniowego – bliżej nadawcy czy odbiorcy?	11
1.2. Stopniowalność zjawiska ekwiwalencji tłumaczeniowej	14
1.3. Ekwiwalencja empiryczna	16
1.4. Ekwiwalencja na poziomie jednostek – od wyrazu do tekstu	19
1.5. Ekwiwalencja jako procedura tłumaczeniowa	22
1.6. Ekwiwalencja funkcjonalna	23
1.7. Ekwiwalencja według Mony Baker	24
1.8. Odrzucenie pojęcia ekwiwalencji	28
1.9. Ekwiwalencja tłumaczeniowa według Gideona Toury’ego	29
1.10. Teoria skoposu Vermeera	31
1.11. Główne klasyfikacje technik tłumaczeniowych	32
2. TERMINOLOGIA I TERMIN	41
2.1. Terminologia – nauka a zbiór terminów	41
2.2. Terminologia – nauka interdyscyplinarna	43
2.3. Terminologia – nauka samodzielna, niezależna	45
2.4. Terminologia a rozwój technologii	46
2.5. Szkoły terminologii	46
2.6. Pojęcie, nazwa, definicja	48
2.7. Ujednolicanie pojęć	50
2.8. Pojęcie terminu w terminologii	52
2.9. Działalność terminologiczna	57
3. DYSKURS PRAWNY JAKO JĘZYK PRAWA	59
3.1. Język specjalistyczny	60
3.2. Kategoryzacja języków specjalistycznych S. Gruczy	67
3.3. Definicje i kategoryzacje języka prawa	68
3.4. Główne cechy angielskojęzycznego dyskursu prawnego	72
4. CZĘŚĆ BADAWCZA	81
4.1. Wstęp	81
4.2. Cel	84
4.3. Analiza nieprzystających terminów prawnych	87

5. WNIOSKI	156
5.1. Ujednolicenie klasyfikacji technik Vinaya i Darbelneta, Newmarka oraz Chestermana – sprowadzenie do jednej klasyfikacji	156
5.2. Techniki zastosowane podczas przekładu terminów poddanych analizie w części badawczej pracy	160
5.3. Klasyfikacja technik stosowanych w tłumaczeniu nieprzystających terminów prawnych	175
5.4. Liczba zastosowań technik używanych w tłumaczeniu nieprzystających terminów prawnych ...	178
5.5. Zalety i wady technik używanych w tłumaczeniu nieprzystających terminów prawnych	183
 PODSUMOWANIE	 192
 BIBLIOGRAFIA	 196